

Linguistische Treffen in Wrocław  
vol. 6

# Germanistische Linguistik im interdisziplinären Gefüge I

herausgegeben von  
Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek

Beihefte zum ORBIS LINGUARUM

Herausgegeben von Edward Białek und Eugeniusz Tomiczek

Band 101

Germanistische Linguistik im interdisziplinären Gefüge I

Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 6

Herausgegeben von

Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk und Artur Tworek

Gutachter

Iwona Bartoszewicz

Joanna Szczęk

Umschlaggestaltung

Paulina Zielona

DTP-Gestaltung

Paweł Wójcik

Niniejsza publikacja ukazała się dzięki wsparciu finansowemu Rektora Uniwersytetu Wrocławskiego,  
Dziekana Wydziału Filologicznego i Dyrektora Instytutu Filologii Germańskiej

Dieses Werk ist durch den Rektor der Universität Wrocław, den Dekan der Philologischen Fakultät  
und den Direktor des Instituts für Germanische Philologie finanziell gefördert worden

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
Wrocław – Dresden 2011

ISSN 1426-7241

ISBN 978-83-7432-683-4

ISBN 978-3-86276-026-8

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
ul. Kościuszki 51a, 50-011 Wrocław, tel. +48 71 342 20 56, fax +48 71 341 32 04  
e-mail: [oficyna@atut.ig.pl](mailto:oficyna@atut.ig.pl), [www.atut.ig.pl](http://www.atut.ig.pl)

Neisse Verlag, Neustädter Markt 10, 01097 Dresden,  
Tel. 0351 810 7090, Fax 0351 810 7346,  
[www.neisseverlag.de](http://www.neisseverlag.de), [mail@neisseverlag.de](mailto:mail@neisseverlag.de)

# Inhalt

VORWORT . . . . .	9
ANSPRACHEN. . . . .	11
TEXTE. . . . .	17
REINHOLD UTRI	
Der Mensch ein intelligenter Affe? Zur Sprach- und Kulturentwicklung unserer nächsten „Verwandten“ – Erkenntnisse der Primatenforschung der letzten Jahrzehnte und deren Konsequenzen für die menschliche Entwicklung . . . . .	19
GEORG SCHUPPENER	
Sprachwissenschaft und elementare Mathematik – Berührungspunkte . . . . .	29
ANDREA M. BIRK	
Zur Kulturalität von konversationalen Implikaturen. Das Gricesche Modell im Lichte interkultureller Theorieansätze . . . . .	39
ALINA JURASZ / DANUTA RYTEL-SCHWARZ	
Korrelate im Deutschen und Polnischen – Probleme bei der kontrastiven Beschreibung eines grammatischen Phänomens . . . . .	55
HÉLÈNE VINCKEL-ROISIN	
Im Nachfeld. Markierte Linearisierung in Presstexten . . . . .	67
MONIKA SCHÖNHERR	
Linguist: Denker oder Beobachter? Ausgewählte theoretische und empirische Ansätze zur Korpuslinguistik . . . . .	79
RUTH REIHER	
Das DDR-Corpus als Spezialcorpus des Digitalen Wörterbuches der deutschen Sprache (DWDS) . . . . .	85
ARTUR TWOREK	
Zur Methodologie der phonetischen Analyse gesprochener Texte aus der korpuslinguistischen Sicht . . . . .	97
ŁUKASZ ROGOZIŃSKI / GRZEGORZ ZARZECZNY	
Verwendung des phonetischen Korpus in der Diskursanalyse. Signaluntersuchung und Forschungshypothese . . . . .	105

ANNA MAJEWSKA-TWOREK	
Disfluenz als ein universelles Merkmal des spontanen Redens . . . . .	115
MARTA KOMAN	
Selbstkorrekturen bei Deutsch sprechenden Polen. Eine Fallstudie zur gesprochenen Sprache im Germanistikstudium . . . . .	125
ULRIKE A. KAUNZNER	
Sprechwirkungsforschung als Schnittstelle zwischen Interkultureller Kommunikation, Phonetik und Rhetorik . . . . .	133
LESŁAW CIRKO	
Facetten der Sprechpflege . . . . .	141
DAGMAR WINKLER	
Überlegungen zur Interaktion zwischen Grammatik und Prosodie als Beispiel „Ästhetischer Kommunikation“ . . . . .	147
MIŁOŠ CHOVAŃ	
Assoziatives und kompetitives Sprechen – interaktive Mechanismen der Gruppendynamik. Ein empirischer Beitrag zur Gesprächssoziologie von Peergroups . . . . .	157
ZUZANNA CZERWONKA	
Die Anwendung der polykonfrontativen Methode in der phonetischen Beschreibung – am Beispiel der Vokalsysteme des Polnischen, Deutschen und Niederländischen . . . . .	167
JANUSZ STOPYRA	
Zu der Wortdesign-Theorie von Martin Neef. . . . .	175
MIECZYSLAWA MATERNIAK	
Zum Einfluss der Intonationsstörungen auf die Rezeption des Ausgangstextes durch den Dolmetscher . . . . .	181
MAŁGORZATA NIEMIEC-KNAŚ	
Fächerübergreifendes Lernen im handlungsorientierten Fremdsprachenunterricht – Arbeit mit den Sachtexten . . . . .	187
BEATA RUSEK	
Karikatur als Sprech Anlass im Fremdsprachenunterricht auf der Fortgeschrittenenstufe . . . . .	193
RENATA NADOBNIK	
Lexikographische Werkstatt in deutsch-polnischen Wörterbüchern für den Schulgebrauch von ihren Anfängen bis zur Gegenwart. Teil 1 – Makrostruktur . . . . .	201
MAŁGORZATA SIERADZKA	
Strategien und Verfahren der Übersetzung als Lernobjekt im E-Learning. Einige Bemerkungen über die Durchführung eines Projekts . . . . .	209

## ELISABETH LANG

- Imre Kertész' Roman „Sorstalanság“: ein Übersetzungs-  
und Rezeptionsvergleich . . . . . 217

## MAŁGORZATA CZARNECKA

- Kreativität versus Imitation: Ist diese Dichotomie  
in der modernen Linguistik noch gültig? . . . . . 227

## ADAM GOŁĘBIEWSKI

- Zur Darstellung von Kontamination in der heutigen Linguistik . . . . . 235

## PRZEMYSŁAW STANIEWSKI

- Zwischen Wahrnehmung und Verbalisierung. Zu potenziellen Gründen  
der Verschprachlichungsschwierigkeiten des Olfaktorischen . . . . . 243

## JAROCHNA DĄBROWSKA-BURKHARDT

- Die Konstruktion von Identität und Alterität im europäischen Kontext.  
Zur Debatte um die Ratifizierung des Vertrags von Lissabon in Polen  
im März 2008. . . . . 251

## KATARZYNA SKRYJOMSKA-MULKA

- Die Sprache in der Politik oder die Politik ohne Sprache? . . . . . 259